

# Yigdal: Origins and History

## The Prayer

### (1) תפילת יגדל, סידור נוסח אשכנז

1. יגדל אלהים חי וישתבח, נמצא ואין עת אל מציאותו:
2. אחד ואין יחיד כיחודו, נעלם וגם אין סוף לאחדותו:
3. אין לו דמות הגוף ואינו גוף, לא נערך אליו קדשתו:
4. קדמו לכול דבר אשר נברא, ראשון ואין ראשית לראשיתו:
5. הנו אדון עולם לכל נוצר, יורה גדלתו ומלכותו:
6. שפע נבואתו נתנו, אל אנשי סגלתו ותפארתו:
7. לא קם בישראל כמשה עוד, נביא ומביט את תמונתו:
8. תורת אמת נתן לעמו אל, על יד נביאו נאמן ביתו:
9. לא יחליף האל ולא ימיר דתו, לעולמים לזולתו:
10. צופה ויודע סתרינו, מביט לסוף דבר בקדמתו:
11. גומל לאיש חסד כמפעלו, נותן לרשע רע כרשעתו:
12. ישלח לקץ הימין משיחנו, לפדות מחכי קץ ישועתו:
13. מתים יחיה אל ברב חסדו, ברוך עדי עד שם תהלתו:

1. Exalted is the living God, and praised He exists, and His existence transcends time.
2. He is One, and there is no unity like His, He is invisible, His unity is infinite.
3. He is unlike the corporeal or even the non-corporeal, His holiness is beyond comparison.
4. He preceded every being that was created, He was First, and there was no genesis to His beginning.
5. He is Master of the Universe to every creature, (all) proclaim His greatness and His majesty.
6. The fullness of His prophecy, He bestowed on those He treasured, and in whom He gloried.
7. There never arose in Israel another like Moses, a prophet who beheld God's image.
8. The Torah of truth the Almighty gave to His people through His prophet, the trusted one of His house.
9. The Almighty will not exchange nor alter His Law. Never will He offer any alternative.
10. He scrutinizes and knows our secrets. He beholds the end of a thing at its beginning.
11. He rewards man with kindness according to his deeds. He sends evil to the wicked according to his wickedness.
12. He will send our Messiah at the end of days, to redeem all who await His final deliverance.
13. The Almighty will revive the dead because of His abundant kindness: Blessed forever is His praised Name.

## Inspiration

### (2) פירוש המשניות להרמב"ם סנהדרין פרק י משנה א שעיקרי דתנו ויסודותיה שלשה עשר יסודות:

...the fundamental beliefs and the foundational principles of our religion are thirteen principles:

### היסוד הראשון

יגדל אלהים חי וישתבח, נמצא ואין עת אל מציאותו:

להאמין מציאות הבורא יתברך והוא שיש שם נמצא שלם בכל דרכי המציאות הוא עילת מציאות הנמצאים כלם בו קיום מציאותם וממנו קיומם

The first principle To believe in the existence of the Creator, may He be blessed, and that is that there is a Being complete in all the ways of existence. He is the cause of the existence of all other things in existence. Through Him does their existence survive and from Him is their survival.

## Yigdal: Origins and History

### היסוד השני

אחד ואין יחיד כיחודו, נעלם וגם אין סוף לאחדותו:

יחוד הש"י כלומר שנאמין שזה שהוא סבת הכל אחד ואינו כאחד הזוג ולא כאחד המין ולא כאיש האחד שנחלק לאחדים רבים

The second principle The unity of God, may He be blessed, which is to say that we believe that He who is the cause of everything is one. And He is not like one of a pair and not like one of a group and not like one person that can be divided into many [smaller] units and not like a simple body which is numerically one [but] can be infinitely divided.

### היסוד השלישי

אין לו דמות הגוף ואינו גוף, לא נערך אליו קדשתו:

שילת הגשמות ממנו וזה שנאמין כי האחד הזה שזכרנו אינו גוף ולא כח בגוף ולא ישיגוהו מאורעות הגופים כמו התנועה והמנוחה והמשכן לא מצד עצמות ולא במקרה

The third principle Denial of His physicality and that is that we believe that this Unity that we mentioned is not a body and not the power of a body and that actions of a body do not relate to Him, not in His essence and not in His doings.

### היסוד הרביעי

קדמון לכל דבר אשר נברא, ראשון ואין ראשית לראשיתו:

הקדמות והוא שנאמין כי זה האחד האמור הוא קדמון בהחלט וכל נמצא זולתו בלתי קדמון בערכו אליו

The fourth principle Preexistence and that is that we believe that this Unity that we mentioned is absolutely preexisting, and that no other existing thing besides Him was preexisting in relation to Him.

### היסוד החמישי

הנו אדון עולם לכל נוצר, יורה גדלתו ומלכותו:

שהוא יתברך הוא הראוי לעבדו ולגדלו ולהדיעו גדולתו ולעשות מצותיו

The fifth principle That He is the One that is fitting to serve and to exalt and to make His greatness known and to do His commandments;

### היסוד הששי

שפע נבואתו נתנו, אל אנשי סגלתו ותפארתו:

הנבואה

The sixth principle Prophecy

### היסוד השביעי

לא קם בישראל כמשה עוד, נביא ומביט את תמונתו:

נבואת משה רבינו ע"ה והוא שנאמין כי הוא אביהם של כל הנביאים אשר היו מלפניו ואשר קמו מאחריו כלם הם תחתיו במעלה והוא היה הנבחר מכל מין האדם אשר השיג מידיעתו יתברך

The seventh principle The prophecy of Moshe, our teacher - peace be upon him - and that is that we believe that he was the father of all the prophets that were before him and that arose after him, [meaning] that all are below him in [loftiness] and that he is the chosen one from the entire human species.

### היסוד השמיני

תורת אמת נתן לעמו אל, על יד נביאו נאמן ביתו:

היות התורה מן השמים והוא שנאמין כי כל התורה הזאת הנתונה ע"י משה רבינו ע"ה

The eighth principle That the Torah is from Heaven and that is that we believe that this Torah that is given to us through Moshe, our teacher - peace be upon him...

### היסוד התשיעי

לא יחליף האל ולא ימיר דתו, לעולמים לזולתו:

ההעתק והוא כי התורה הזאת מועתקת מאת הבורא הש"י לא מזולתו ועליה אין להוסיף וממנה אין לגרוע

## Yigdal: Origins and History

The ninth principle Faithful transmission and that is that this Torah has faithfully been transmitted from the Creator, God - may He be blessed - and not from anyone else. And [so] it cannot be added to and it cannot be taken away from...

### היסוד העשירי

צופה ויודע סתרינו, מביט לסוף דבר בקדמתו:

כי הוא הש"י יודע מעשיהם של בני אדם

The tenth principle is that God, may He be blessed, knows the actions of people and does not ignore them.

### היסוד אחד עשר

גומל לאיש חסד כמפעלו, נותן לרשע רע כרשעתו:

כי הוא הש"י נותן שכר למי שעושה מצות התורה ויעניש למי שעובר על אזהרותיה

The eleventh principle is that God, may He be blessed gives reward to the one who does the commandments of the Torah and punishes the one who transgresses its prohibitions

### היסוד שנים עשר

ישלח לקץ הימין משיחנו, לפדות מחכי קץ ישועתו:

ימות המשיח והוא להאמין ולאמת שיבא

The twelfth principle The Messianic era and that is to believe and to confirm that he will come

### היסוד שלשה עשר

מתים יחיה אל ברב חסדו, ברוך עדי עד שם תהלתו:

תחיית המתים

The thirteenth principle The Revival of the dead

## Authorship

### (3) סידור בית יעקב דף לא עמוד א

**סיף פני חנועות ויהי . זכית ויחד זכית . כולית וכן כסוגר . ומיוסד על ימין עכרי סדת . וחכרו הרמב"ם ז"ל ויש לומר  
דניאל ב"ר יעקב . וז"ל יהיאל בר ברוך . וחמוס נחרו פתים יחיה .**

It was based upon the thirteen principles of faith. And the Rambam authored it, and some say it was Daniel son of R' Yaakov. And some say it was Yechiel ben Baruch....

### (4) מחברות עמנואל (לעמבערג) עמוד 39

<u>קדושתו</u>	<u>עדי עד שם</u>	<u>ברוך</u>	<u>אדון עולם</u>	<u>יגדל וישבח</u>
<u>ועצמותו</u>	<u>עלם סודו</u>	<u>הגב</u>	<u>נעימותו</u>	<u>הצור נצחני</u>
<u>כברכתו</u>	<u>קמו איש איש</u>	<u>וקרו</u>	<u>דהגדילו</u>	<u>יום נב- ספו לבות</u>
<u>גדלתו</u>	<u>וקצור מ-</u>	<u>לאות</u>	<u>לשונות אז</u>	<u>תשוב תהלת ה-</u>
<u>ומהותו</u>	<u>יסוד הודו</u>	<u>דחקור</u>	<u>דלו לבות</u>	<u>בעת אשר ישפת-</u>
<u>ידעתו</u>	<u>ידיהם מ-</u>	<u>תקצר</u>	<u>אזי סבלות</u>	<u>תשוב ידיעתם</u>
<u>תהלתו</u>	<u>ודמיה</u>	<u>מחסום</u>	<u>מדה אל פי</u>	<u>לכן בשירי אש-</u>

## Yigdal: Origins and History

(5) מבוא למחזור בני רומא עמוד 44

בערבית ליל שבת יש במנהג בני רומא השיר הידוע יגדל אלהים חי [י195]. ושם מחברו לא נתפרסם עדיין. ואני ראיתי סדור כ"י על קלף מנהג בני רומא, נכתב בשנת קמ"ג (והוא ביד אלמנצי), ושם הסופר שכתבו הוא משה בכמ"ר יקותיאל חפץ ממשפחת הצפרוני וכתב אותו לכמ"ר דניאל מו"ח בכמ"ר שמואל הרופא יש"ר בכמ"ר דניאל זלה"ה דיין; ועל גבי יגדל כתב: אילו הם י"ג עיקרים שסידרם כמה"ר דניאל זקני זלה"ה בכמ"ר יהודה דיין. וכן בחומש כ"י על קלף הנמצא [באוסף הספרים] של תלמוד תורה בויניציאה (ובסוף הפרשיות כתוב בו: והותחל לכתוב בעיר פיסא המהוללה שנת קנ"ח לפרט, ונשלם לנקד והמסורת הנה בפירושא היום יום שלישי י"א בחדש תשרי שנת קס"ה) כתוב: אילו הם י"ג עיקרים שסדרם כמה"ר דניאל זצ"ל בכמ"ה יהודה זלה"ה דיין: יגדל אלהים חי וכו' (2).

On Sabbath evening, the customary rite of the people of Rome includes the known song Yigdal Elokim Chai. And the name of its author has not yet been publicized. And I saw a siddur handwritten upon parchment in the rite of the Jews of Rome, written in the year 143 (i.e., 1783?), and there the person who wrote the siddur is listed as Moshe the son of Yekutiel Hefetz from the Zifroni family, and he attributed it to Rabbi Daniel, his in-law, the son of Samuel the Physician, the son of Daniel Dayan; and regarding Yigdal it is written: These are the thirteen principles of faith as they were set forth by my elder Daniel the son of Yehuda Dayan. And the same appears in the Pentateuch handwritten upon parchment, which is found in the Talmud Torah of Venice, where it is written: These are the Thirteen Principles of Faith, that Rabbi Daniel of blessed memory, the son of Yehuda Dayan ordered: Yigdal...etc.

### 6) Hartwig Hirschfield, "Immanuel of Rome and Other Poets of the Jewish Creed," *Jewish Quarterly Review* (n.s.) 5:4 (April, 1915), p. 529

poem by Immanuel of Rome. Through the influence of Luzzatto it has become customary to attribute the authorship of the *Yigdal* to a certain Daniel b. Judah Dayyān, and Zunz agreed to this without further criticism. As I have shown elsewhere,<sup>1</sup> Luzzatto's authority only speaks of the arrangement of the *Yigdal* (in the Prayer Book), but says nothing about its composition. The literary relation between the two poems is this that Daniel did not make use of expressions found in the other poem,

but says nothing about its composition. The literary relation between the two poems is this that Daniel did not make use of expressions found in the other poem, but borrowed so largely that he laid himself open to the charge of unabashed plagiarism. I, therefore, came to the conclusion that not Daniel, but Immanuel himself is the author of the *Yigdal*. His name is interwoven in the larger poem (line 12), but the smaller one offered so little scope for a similar insertion that he succeeded only with the sacrifice of one letter (לעמו אל, l. 8).

(7) נובלות חכמה דף צב עמוד ב

שהם כלם סחורשים בערכו גם שאיפשר שבערך אחרים יקרא א קדמון לאחר  
ובאוסרו קדמון רל קודם בזמן וכש רש בן גבירול כי עיקרים קדמון לכל דבר אשר  
נברא כו לא קדמון בסכה לבד ודבר פשוט הוא שהרב הסורה השב אמורת חדוש  
העולם חיות יסוד היסודות וכפ יט כ לא מחלק כ הביא הרב דעת ב אלו השלימים